

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第十八条3(d)に関する交換公文

昭和二八年三月二三日東京で

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第十八条3(d)に言及する光栄を有します。その第十八条3(d)は、「前諸号に従い請求を満足させるために要した費用は、両国政府が合意する条件で分担する。」と定めています。

請求を満足させるために要した費用の分担について両国政府が前記の規定によつて予想されるような合意

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第十八条3(d)に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTE REGARDING PARAGRAPH 3 (d) OF ARTICLE XVIII OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

*Dated at Tokyo, March 23, 1953*

Tokyo, March 23, 1953.

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 3(d) of Article XVIII of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. The said paragraph provides that "the cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared on terms to be agreed by the two Governments."

In order that the two Governments may reach agreement, as contemplated by the said provision, on the sharing

に達するために、本使は、前記の行政協定第十八条 3 に従つて請求を満足させるために要した費用は、行政協定が効力を生じた日にさかのぼつて、合衆国が七十五パーセント、日本国が二十五パーセントの割合で分担すべきことを日本国政府に提案する権限を合衆国政府によつて与えられました。

前記の提案が日本国政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及び閣下の回答は、閣下の返簡の日付をもつて、行政協定第十八条 3 (d) が予想する合衆国政府と日本国政府との間の合意となるものと認められるべきものであります。合衆国政府は、この合意を実施するために必要な立法上の措置を求めることを約束いたします。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年三月二十三日東京において

ロバート・マフィー (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

of the cost incurred in satisfying claims, I have been authorized by the Government of the United States to propose to the Government of Japan that the cost incurred in satisfying claims pursuant to paragraph 3 of Article XVIII of the said Administrative Agreement shall be shared in the proportion of 75 percent chargeable to the United States and 25 percent chargeable to Japan, retroactive to the date on which the Administrative Agreement entered into force.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of the United States and the Government of Japan as contemplated by paragraph 3(d) of Article XVIII of the Administrative Agreement. The Government of the United States undertakes to seek the legislative action required to carry out this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert Murphy

His Excellency  
Katsuo Okazaki,

外務大臣からアメリカ合衆国特命  
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のように述べられた千九百五十三年三月二十三日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第十八条3(d)に言及する光栄を有します。その第十八条3(d)は、「前諸号に従い請求を満足させるために要した費用は、両国政府が合意する条件で分担する。」と定めています。

請求を満足させるために要した費用の分担について両国政府が前記の規定によつて予想されるような合意に達するために、本使は、前記の行政協定第十八条3に従つて請求を満足させるために要した費用は、行政協定が効力を生じた日にさかのぼつて、合衆国が七十五パーセント、日本国が二十五パーセン

(条・三)

Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

(Translation)

Tokyo, March 23, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated March 23, 1953, which reads as follows:

"I have the honor to refer to paragraph 3 (d) of Article XVIII of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. The said paragraph provides that "the cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared on terms to be agreed by the two Governments."

"In order that the two Governments may reach agreement, as contemplated by the said provision, on the sharing of the cost incurred in satisfying claims, I have been authorized by the Government of the United States to propose to the Government of Japan that the cost incurred in satisfying claims pursuant to para-

トの割合で分担すべきことを日本国政府に提案する権限を合衆国政府によつて与えられました。

前記の提案が日本国政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及び閣下の回答は、閣下の返簡の日付をもつて、行政協定第十八条3(d)が予想する合衆国政府と日本国政府との間の合意となるものと認められるべきものであります。合衆国政府はこの合意を実施するために必要な立法上の措置を求めることを約束いたします。

本大臣は、日本国政府が合衆国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、且つ、貴使の書簡及びこの回答が、本日付をもつて、両国政府間の合意となるものと認められることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

graph 3 of the Article XVIII of the said Administrative Agreement shall be shared in the proportion of 75 percent chargeable to the United States and 25 percent chargeable to Japan, retroactive to the date on which the Administrative Agreement entered into force.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of the United States and the Government of Japan as contemplated by paragraph 3 (d) of Article XVIII of the Administrative Agreement. The Government of the United States undertakes to seek the legislative action required to carry out this agreement."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

千九百五十三年三月二十三日東京において

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

アメリカ合衆国特命全権大使

ロバート・マーフィー閣下

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Robert Murphy,

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of the United States of America

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条2(b)に定める防衛分担金の昭和二十九会計年度における減額に關する交換公文

昭和二十九年 四月 六 日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。 本大臣は、日本国と

アメリカ合衆国

安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額に關する交換公文(昭和二十九会計年度)

EXCHANGE OF NOTES ON A REDUCTION FOR JAPANESE FISCAL YEAR 1954 IN EXPENDITURES CALLED FOR IN ARTICLE XXV, PARAGRAPH 2 (b) OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

*Dated at Tokyo, April, 1954*

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

April 6, 1954

アメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条に言及する光栄を有します。第二十五条は、その2(b)の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに当てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担をかけないでその使用に供すべきことを規定しています。

本大臣は、更に、第二十五条に関する公式議事録に言及する光栄を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに応じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するというにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2(b)に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、ここに、昭和二十九年四月三日に国会を通過した本會計年度における防衛力増強のための予算割当及び予定経費の計画が立証するとおり日本国が漸

I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America. Article XXV provides, *inter alia*, in paragraph 2(b) that Japan will make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan.

I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2(b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

I now wish to inform Your Excellency that Japan is increasingly assuming responsibility for its own defense as is evidenced by a program of budgetary allocations and

増的に自国の防衛のため責任を負いつつあることを閣下に通報し、従つて、アメリカ合衆国が日本国の本会計年度につき第二十五条2(b)に定める経費から七百万ドルに相当する額の日本国通貨を減額することに同意されるよう提案いたします。この減額は、前記の計画が実施に移されることを条件として行われるものと了解いたします。また、日本国の分担金額は、日本国とアメリカ合衆国との間の協議及び相互間の合意に基づく場合を除く外、将来更に変更されることはないものと了解いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の年額一億五千五百万ドルの額を軽減するための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、且つ、その効力は、閣下の返簡の日付の日を生ずるものいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

planned expenditures passed by the Diet on April 3, 1954 for the purpose of increasing defense strength in the current fiscal year and accordingly propose that the United States of America agree to a reduction in expenditures as provided in paragraph 2(b) of Article XXV by an amount of Japanese currency equivalent to \$7,000,000 for the Japanese current fiscal year. It is understood that such reduction will be made provided the program referred to above is put into effect. It is also understood that no further change in the amount of the Japanese contribution will be made in the future except as the result of negotiation and mutual agreement between Japan and the United States of America.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing the figure of \$ 155 million per annum as provided above.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

昭和二十九年四月六日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十四年四月六日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条に言及する光榮を有します。第二十五条は、その2(b)の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに当てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担をけないでその使用に供すべきことを規定しています。

(Signed) Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs  
His Excellency  
John M. Allison,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

Tokyo, April 6, 1954.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 6, 1954, which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America. Article XXV provides, inter alia, in paragraph 2(b) that Japan will make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other



本大臣は、更に、第二十五条に関する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに応じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加すること、ことにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2(b)に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、ここに、昭和二十九年四月三日に国会を通過した本会計年度における防衛力増強のための予算割当及び予定経費の計画が立証するとおり日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負いつつあることを閣下に通報し、従つて、アメリカ合衆国が日本国の本会計年度につき第二十五条2(b)に定める経費から七百万ドルに相当する額の日本国通貨を減額することに同意されるよう提案いたします。この減額は、前記の計画が実施に移されることを条件として行われるものと了解いたします。また、日本国の分担金額は、日本国とアメリカ合衆国との間の協議及び相互間の合意に基く場合を除く外、将来更に変更されることはないものと了解いたします。

アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額に関する交換公文(昭和二十九会計年度)

(条・八)

requisite services and supplies in Japan.

"I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2(b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

"I now wish to inform Your Excellency that Japan is increasingly assuming responsibility for its own defense as is evidenced by a program of budgetary allocations and planned expenditures passed by the Diet on April 3, 1954 for the purpose of increasing defense strength in the current fiscal year and accordingly propose that the United States of America agree to a reduction in expenditures as provided in paragraph 2(b) of Article XXV by an amount of Japanese currency equivalent to \$7,000,000 for the Japanese current fiscal year. It is understood that such reduction will be made provided the program referred to above is put into effect. It is also understood that no further change in the

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の年額一億五千五百万ドルの額を軽減するため、の日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、且つ、その効力は、閣下の返簡の日付の日を生ずるものといたします。

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の日本国政府の提案を受諾する旨を閣下に通報し、且つ、閣下の書簡及びこの返簡が、前記の年額一億五千五百万ドルの額を軽減するための本日効力を生ずる両国政府間の取極を構成するものと認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年四月六日東京において

ジョン・M・アリソン (署名)

外務大臣 岡崎勝男閣下

amount of the Japanese contribution will be made in the future except as the result of negotiation and mutual agreement between Japan and the United States of America.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing the figure of \$ 155 million per annum as provided above."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Note and this reply are considered as constituting an arrangement between the two Governments effective on this date, reducing the figure of \$ 155 million per annum as provided above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John M. Allison

His Excellency  
Katsuo Okazaki,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条2(b)に定める防衛分担金の昭和三十会計年度における減額に関する交換公文

昭和三〇年八月一九日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命  
全権大使にあてた書簡

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条の規定に言及する光榮を有します。第二十五条は、その2(b)の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに当てるため、年額一億五千五百万

EXCHANGE OF NOTES ON A REDUC-  
TION FOR JAPANESE FISCAL YEAR  
1955 IN EXPENDITURES CALLED FOR  
IN ARTICLE XXV, PARAGRAPH 2 (b) OF  
THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY  
TREATY BETWEEN JAPAN AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA

*Dated at Tokyo, August 19, 1955*

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur :

Tokyo, August 19, 1955

I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America. Article XXV provides, inter alia, in paragraph 2 (b) that Japan will make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as

アメリカ合衆国  
安全保障条約に基く行政協定 第二十五  
条2(b)の防衛分担金減額  
に関する交換公文(昭和三十会計年度)

ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担を掛けないでその使用に供すべきことを規定しています。

本大臣は、さらに、第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに応じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2 (b) に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、日本国の昭和三十一年度における自衛部隊の増強をも含めて、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることを閣下に通報いたします。本大臣は、さらに、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること、日本国政府の政

a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan.

I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 (b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

I now wish to inform Your Excellency that the policy of the Government of Japan is to increase gradually its self-defense forces, including an increase of its self-defense forces during the Japanese fiscal year 1955. I further wish to confirm that the policy and intention of the Government of Japan is to devote a larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years in accordance with the expectation expressed in the Security Treaty between Japan

策と意向であることを確認いたします。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十年七月一日に国会が承認した本会計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して八百六十八億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、日本国の昭和二十九会計年度から約二百三十五億円の繰越金を防衛庁に与えたこと並びに約百五十四億円の国庫債務負担行為の権限を防衛庁に与えること。

3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため、一億五千五百五十五万五千五百五十五ドル五十六に相当する額の日本国通貨を、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて合衆国の使用に供すること並びにそのほかに滑走路の拡張のため及び日本国にある合衆国軍隊が使用する施設の所有者及び提供者に対する補償のため約八十億円の予算を計上したこと。

4 防衛庁に対する八百六十八億円の予算において計

アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額  
に関する交換公文(昭和三十会計年度)

(条・八)

and the United States of America that Japan "will increasingly assume responsibility for its own defense".

I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the current fiscal year, as approved by the Diet on July 1, 1955, the Government of Japan, *inter alia*:

1. Has appropriated for the National Defense Agency a budget of 86.8 billion yen.

2. In addition to the above appropriation, has provided the National Defense Agency with a carry-over of about 23.5 billion yen from Japanese fiscal year 1954 and will also provide the National Defense Agency with contract authorization of about 15.4 billion yen.

3. Under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to \$ 105,555,555.56 for the maintenance of the United States forces in Japan, and in addition has provided an appropriation of approximately 8 billion yen to extend runways and to compensate the owners and suppliers of facilities used by the United States forces in Japan.

4. Will complete during Japanese fiscal year 1955 the

画されているとおりに、日本国の昭和三十会計年度中に自衛部隊の増強を完了すること。

5 前記のところに従つて、昨年度の千三百二十七億円の防衛予算の範囲内で防衛予算を計上したこと及びそのほかに国庫債務負担行為の権限のため前記の百五十四億円の金額を提供すること。

日本国政府は、日本国の昭和三十会計年度において財政上の困難に当面しており、同会計年度を日本国の経済の安定のための決定的な時期と考えています。しかしながら、日本国政府の意向は、前記のとおり日本国の昭和三十会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きな部分を防衛の目的に振り当てることでもあります。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費から、日本国の本会計年度についてのみ、四千九百四十四万四千四百四十四ドル四十四に相当する額の日本国通貨を減額することに同意されることを提案する光栄を有します。

日本国の昭和三十会計年度における前記の減額は、

第二十五条 2 (b) の防衛分担金減額

increase of strength in its defense forces as programmed in the appropriation of 86.8 billion yen for the National Defense Agency.

5. On the basis of the above, has provided a defense appropriation within the framework of last year's defense appropriation of 132.7 billion yen, and in addition will provide the sum of 15.4 billion yen as mentioned above for contract authorization.

The Government of Japan faces financial difficulties in Japanese fiscal year 1955 and considers it as a crucial period for economic stabilization of the country. It is, however, the intention of the Government of Japan as mentioned above to devote a larger portion of its own resources to defense purposes in Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this Note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, by an amount of Japanese currency equivalent to \$ 49,444,444.44 for only the current Japanese fiscal year.

It is understood that the above reduction for Japanese

日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われない限り、本会計年度の後に及ぶこととはないものと了解されます。

さらに、本会計年度に対する前記の四千九百四十四万四千四百四十四ドル四十四の減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、前記の防衛計画が両政府間の合意によつて修正されない限り実施に移されることを条件としてのみ行われるものであるものと了解されます。

アメリカ合衆国が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十会計年度において前記の一億五千五百万ドルを軽減するための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の書簡の日付の日に生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年八月十九日

日本国外務大臣 重 光 葵

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条 2 (b) の防衛分担金減額  
に関する交換公文 (昭和三十会計年度)

fiscal year 1955 will not extend beyond the fiscal year, except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

It is further understood that the Government of Japan will devote the said reduction of \$49,444,444.44 for the current Japanese fiscal year to defense purposes, and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless amended by mutual agreement between our two Governments.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America, reducing for Japanese fiscal year 1955 the figure of \$155 million as provided above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu

九九一七